



**"Tội của chị rất nhiều,
nhưng đã được tha, bằng
cớ là chị đã yêu mến
nhiều."**

(LC 7, 47)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lão (Nhà Nguyễn)
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

***** (Tiếp Theo) *****

6. Làm thế nào chúng ta trình bày cách cụ thể con đường vươn lên và thanh luyện này? Chúng ta phải sống tình yêu như thế nào, để sự hứa hẹn mang tính nhân bản và thiên linh của nó được thành tựu? Chúng ta tìm gặp hướng dẫn đầu tiên và quan trọng trong sách Diễm Ca, một trong các sách của Cựu Ước, quyển sách mà các nhà thần bí rất quen thuộc. Theo cách giải thích ưu thế nhất ngày hôm nay, thì các bài thơ tạo thành quyển sách này, nguyên thủy là các bài tình ca, có lẽ được dành cho các lễ cưới của người Israel, trong ngày lễ đó các bài thơ muốn tôn vinh tình yêu hôn nhân. Điều đáng nói là trong quyển sách này có hai từ khác biệt để nói về tình yêu. Trước tiên là thuật ngữ dodim - một từ thuộc số nhiều diễn tả một tình yêu còn chưa chắc chắn, còn trong tình trạng tìm hiểu, chưa xác định. Từ này được thay thế bằng từ ahaba, mà trong cách chuyển ngữ ra tiếng Hy Lạp của Cựu ước được dịch bằng từ agape có âm vang tương tự và - như chúng ta thấy - đã trở thành từ ngữ đặc thù cho cách hiểu theo Thánh Kinh về tình yêu. Ngược lại với tình yêu còn đang tìm hiểu và chưa xác định, từ này diễn tả cảm nghiệm tình yêu, trở thành một khám phá đích thực người khác, qua đó vượt thắng được cái tôi ích kỷ mà trước đó vẫn luôn chế ngự. Tình yêu bấy giờ trở thành sự chăm sóc người khác và cho người khác. Tình yêu không còn tìm cho chính bản thân mình - sự chìm đắm trong say mê hạnh phúc - nhưng chỉ muốn điều tốt lành cho người mình yêu: tình yêu trở thành sự từ bỏ, sẵn sàng trở thành lễ vật, vâng, tình yêu muốn như thế.

Để thăng tiến và thanh luyện chiều sâu, tình yêu cần sự dứt khoát theo một ý nghĩa kép: theo nghĩa dứt khoát - "duy chỉ một người mà thôi" - và theo nghĩa "vĩnh viễn". Tình yêu bao trùm toàn bộ cuộc sống trong mọi chiều kích của nó, kể cả chiều kích thời gian. Điều này không thể khác đi được vì sự hứa hẹn của nó nhắm vào sự dứt khoát: tình yêu nhắm vào sự vĩnh cửu. Vâng, tình yêu là "xuất thần," nhưng xuất thần không theo nghĩa một thoáng đam mê, xuất thần như là con đường vững chắc bước ra

khỏi cái tôi đóng kín để tự do dâng hiến cái tôi của mình, để cho đi và qua đó để tìm được chính mình, vâng, để tìm được Thiên Chúa. Đức Giêsu nói: "Ai tìm cách giữ mạng sống mình, thì sẽ mất, còn ai liều mất mạng sống mình, thì sẽ bảo tồn được mạng sống" (Lc 17,33) - một lời được nhắc lại nhiều lần trong các sách Phúc Âm (x. Mt 10,39; 16,25; Mc 8,35; Lc 9,24; Ga 12,25). Với lời này, Đức Giêsu mô tả chính con đường của mình, qua thập tự để đến Phục sinh - con đường của hạt lúa, rơi vào lòng đất, chết đi để mang lại nhiều hoa trái; nhưng Người cũng diễn tả bản chất của tình yêu và cuộc sống con người nói chung, khởi đi từ trọng tâm hy tế bản thân Người và từ tình yêu viên mãn của Người. (Còn Tiếp)



Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 15/6 Dominicô & Isavê Maria Phanxicô Xavie Tiên Nhân & Mồ Côi</p> <p>Thứ Bảy 16/6 CÁC ẮN NHÂN GIÁO XỨ SÓNG HAY ĐÃ MẤT Maria Antôn Dominicô & Isavê Gioan Baotixita Phêrô Phêrô & Lucia</p> <p>Chúa Nhật 17/6 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Phalô & Madalena Phanxicô Xaviê Maria & Phaolô Maria & Tạ ơn Maria</p>	<p>Đinh Ngọc Dự Phạm Viêm G.Đ Nguyễn Hằng Mai Ngọc Vinh Nguyễn Nhuần Nguyễn V. Đông Đinh Ngọc Dự GĐ Tuấn Hoa Đặng Đ. Diệt, Kim Hồng Trình Bùi GĐ Châu Tích Phạm Viêm Mai K Sam, GĐ Nguyễn V. Đường Cao C Thơm, Các con cháu Mến Thánh Gia, GĐ Nguyễn C Lành</p>	<p>Chúa Nhật (tt) Giuse & Vencente Giuse Anna Giuse, Cecilia, Matta & Maria Clementê & Têrêsa Dominicô & Isavê Gioan Baotixita Agnes, Paul, John Baptist Đaminh & Phêrô Phêrô & CLH Bình An Tạ ơn & CLH</p> <p>Thứ Hai 18/6 Annê Thứ Ba 19/6 Micae, Phêrô, Mồ côi & Bình an Thứ Tư 20/6 Mồ côi Thứ Năm 21/6 Tạ ơn & Mồ Côi Thứ Sáu 22/6 Giuse</p>	<p>G.Đ Bình Trang Trần Thị Minh Hoàng Dung N Nguyen, Kim Định Vy Nguyen GĐ Đinh Mạnh Sử Đinh Ngọc Dự Bà Nghi, G.Đ Tuấn & Hoa Lộc & Tâm Loan Đổ Mai Nguyễn, Nguyễn Linh Viet Tran Matcô Ý Bé Hương Anrê Nguyen 1 Người Tuyết Trần Phạm Viêm</p>
---	---	---	--

SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG: Tính đến hết ngày mùng 10 tháng 6, năm 2007, VPGX đã nhận được tổng cộng số tiền đóng góp Hành Hương là \$9,490.00 (chín ngàn bốn trăm chín mươi dollar). Xin chân thành cảm ơn và cũng xin quý vị tiếp tục rộng tay dâng cúng để việc tổ chức Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn.

CHÚC MỪNG NGÀY HIỀN PHỤ (FATHER'S DAY): Nhân ngày hiền phụ, xin kính chúc quý cha và quý ông được vui vẻ, mạnh khỏe, tràn đầy nghị lực và được nhiều ơn Chúa.

CT/TT HÔN NHÂN GIA ĐÌNH: Thánh Lễ của CT/TTHNGĐ vào ngày Chúa Nhật 17-6-07 lúc 9:00 AM tại nhà Thờ Lớn

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO: Thánh Lễ tại Nhà Thờ Lớn lúc 9:00am ngày 24/6/2007

QUẢNG BÁ HÀNH HƯƠNG 2007: Xin kính nhờ quý giáo dân quảng bá chương trình Hành Hương 2007 cho bà con bạn bè ở xa. Thông tin Hành Hương đã in sẵn và để ở cuối nhà thờ.

LỚP RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU: Xin quý phụ huynh học sinh lớp rước lễ tới VP hội PHHS trong hội trường đằng sau nhà Thờ Lớn để lấy hình chụp rước lễ sau Thánh Lễ 9:00 AM Chúa Nhật 17/6 này.

LỊCH TRÌNH GHI DANH TRƯỞNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ NIÊN KHÓA 07-08: Xin quý vị lấy tờ thông tin ghi danh in riêng hoặc vào trang web: <http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang> để biết thêm chi tiết.

TIỆC GÂY QUỸ: Như đã trình bày tuần trước, chúng tôi xin tha thiết kêu mời quý cụ, quý ông bà, anh chị em và các bạn trẻ đến tham dự đông đảo bữa tiệc gây quỹ tu sửa mái nhà và máng xối nhà trường và nhà nguyện. Bữa tiệc sẽ được tổ chức vào Thứ Bảy ngày 22 tháng 7, năm 2007 tại nhà hàng Legin lúc 5:00PM, vào cửa miễn phí. Chúng tôi sẽ tiếp tục thông báo và gửi thư mời đến từng gia đình trong thời gian sắp tới. Và cũng xin quý giáo dân hay cơ sở thương mại có thể cho GX những món quà quý giá để đấu giá trong bữa tiệc gây quỹ.

THUYẾT TRÌNH THÔNG TIN QUAN TRỌNG VỀ LUẬT DI TRƯ & BẢO LÃNH GIA ĐÌNH:

Cô Nguyễn Thiên Kim, nhân viên văn phòng Catholic Charities và sinh viên Luật, sẽ thuyết trình về các đạo luật di trú có lợi cho việc bảo lãnh và đoàn tụ gia đình, nói riêng là đạo luật cho phép những người độc thân trên 21 tuổi có thể di dân đi theo khi cha mẹ được bảo lãnh. Đồng thời sẽ có thông tin về việc lệ phí của Sở Di Trú tăng giá. Buổi thuyết trình vào ngày 24 tháng 6, 2007 lúc 12:30Pm tại basement phòng B3. Xin mời những ai muốn tìm hiểu thêm đến tham dự buổi thuyết trình hữu ích này. Đồng thời văn phòng Catholic Charities sẽ dành riêng hai ngày, mùng 2 và 3 tháng 7, 2007 để cố vấn cho người Việt Nam. Sẽ tiếp từ 5-10 người mỗi buổi. Xin liên lạc với cô Thiên Kim tại số 503-542-2855, ext. 40, để ghi danh hoặc biết thêm chi tiết.

BAN AN NINH TRẬT TỰ: Xin chân thành cảm ơn quý vị ân nhân đã giúp đỡ tài chánh trong thời gian qua (Pacific Dental: \$1,000, Huân Nguyễn: \$50 và anh chị Lan Vinh thức ăn trong lễ Phục Sinh). Xin Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, ban nhiều ơn nhiều ơn lành cho quý vị và gia quyến.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Tổng Cộng
4/6 - 10/6	\$3,815.95	\$3,760.00	\$250.00	\$7,825.95

Sổ Vàng Hành Hương: \$6,350.00 + \$3,140 = \$9,490.00
 Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 6	
07/06/1982	Nguyen Van Huong
01/06/1985	Nguyen Quyen
11/06/1998	Louhang Tcha
23/06/1988	Đinh Tat Thang
22/06/1992	Nguyen Thi Ai
04/06/1994	Bùi Thị Rang
26/06/2000	Ngô Thị Yến
29/06/2000	Hoàng công Khâm
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu
04/06/2001	Trần Văn Luân
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
10/06/2003	Antôn Ninh N Khánh Quỳnh
05/06/2004	Đominicô Ng. Văn Khánh
09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
15/6/2006	Đominicô Đinh N Thành
18/06/2004	Anthony Nguyễn M Đoàn

Bài hát Chúa Nhật 11 Thường Niên Năm C

NL: Hầy Đến Tung Hô (CĐCH tr. 162)

ĐC: Muôn Lạy Chúa - Thánh Vịnh 31

DL: Dâng Người (CĐCH tr. 204)

HL: Lời Thiêng (CĐCH tr. 366)

KL: Thánh Tâm Chúa Giêsu (CĐCH tr. 280)

Thánh Vịnh 31

Muôn lạy Chúa, xin đủ thương, xin lượng
thứ cho mọi lỗi lầm. Phúc cho ai được thứ
Đến cung xưng tội lỗi
Cất vang lên lời hát

tha lỗi lầm, được bỏ qua mọi tội lỗi. Phúc cho
tôi đã phạm, Người đã nghe và tha thứ. Chúa yêu
ca khen ngợi, Người đoái thương và che chở. Hầy ca

ai mà Chúa không trách tội, lòng dạ không gian tà.
thương, là chốn tôi nương nhờ, trải qua bước cơ cùng.
lên, này những ai ngy lạnh, nào vui sống reo hò.

Dâng Người

Phanxicó

1. Dâng Người bánh rượu (í a) thơm nồng. Hiệp dâng với bao tình
2. Dâng Người những ngày tháng trong cuộc đời Đường đi khó nguy đầy
3. Dâng Người tấm lòng xiết bao vô tình. Nguyện xin sáng soi huyền

1. yêu. Dâng lên những lời nguyện ước. Dâng lên những nỗi vui buồn.
2. với. Bao nhiêu bước đường lầm lỗi. Bao nhiêu yếu đuối trong đời.
3. linh. Cho con những niềm tin kính. Cho con vững nỗi ân tình.

1. Dâng Người mơ ước thắm tươi. Và nguyện dâng lên trót cuộc đời.
2. Tâm thành dâng Chúa, Chúa ơi! Nguyện đỡ nâng con với tình Người.
3. Xin lòng bác ái thắm xinh. Tìm tình yêu quên chính phận mình.

ĐK. Dâng lên Người lời nguyện ngát hương! Dâng Người ngàn tiếng ca mừng.
Lòng thành và bánh rượu ngon. Dâng lên Chúa thương nhậm lời.

Thánh Tâm Chúa Giêsu

Huyền Linh

Thánh Tâm Chúa Giê-su nguồn êm ái dịu dàng Xin hầy ban xuống lòng
con tàn lửa say yêu một Chúa. Thánh Tâm Chúa Giê-su tràn lan niềm thương
xót, xin thương những người đã trót vô tình xúc phạm đến Thánh Tâm Cha.

Hầy Đến Tung Hô

Trọng Linh

ĐK. Hầy đến tung hô Chúa reo mừng Đấng cứu thoát ta. Nào
cùng đến trước thiên nhan. Nào cùng đến trước thiên nhan, Dâng
lời cảm tạ và tung hô Chúa. 1. Chúa là nguồn quang vinh tâm trí
2. Tiếng lòng giờ đây vang lên thiết
3. Hầy vào cùng khiêm cung dâng tiến

1. con. Sáng soi con đường thế gian mịt mù. Đưa con tiến
2. tha. Ngát thơm như làn khói hương cao vời. Cùng chung với
3. lên. Tấm thân với lòng mến yêu chân thành. Dù cho sóng

1. bước về nơi ước mong. Dẫu ngàn nguy khó rắc gieo trên đường.
2. đất trời muôn tiếng ca. Chúc tụng danh Chúa đến muôn muôn đời.
3. gió tràn lan tư bề. Vững niềm tin kính Chúa muôn nhân lành.

Lời Thiêng

Xuân Tường

1. Lời thiêng dâng Chúa từ trong đáy tim âm thầm. Lời cầu xin
2. Tình yêu Thiên Chúa đưa con bước đi theo Ngài. Lời Ngài con

1. Chúa tựa như nén hương lan trầm. Hồn con bay vút về nơi nhan
2. lắng trầm tư suốt năm canh dài. Tình yêu Thiên Chúa làm con quên

1. Chúa nương thân. Và uống no say tin yêu nồng ấm. Từ khi con
2. hết úc phiền. dù những phong ba đau thương vụt đến. Đời con nay

1. biết tình yêu Chúa ban cao vời, và từ khi biết đời con Chúa
2. vẫn là như giấc mơ chưa tròn. Tình Ngài như vẫn còn theo bước

1. luôn an bài, hồn con sẽ mãi cầu xin tha thiết danh Ngài,
2. con đêm ngày. Một hôm con bỗng chợt nghe tiếng Chúa kêu mời

1. cùng Chúa con không lo chi đường dài. ĐK. Bàn tay con nâng lên
2. để sống trăm năm cho riêng tình Ngài.

cao, dâng Chúa hết những ý nghĩ, dâng Chúa trót xác thân con. Tương
lai còn dài Chúa dắt con đi sợ gì những nỗi gian nguy. Đời
con qua như mây bay, con tiến bước giữa thế giới, khao khát sẽ mãi không
ngôi. Cho con một lần thấy Chúa trong con nghe lời Chúa ru trong hồn.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ
 Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
 Vân Trân, RHD

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THÙY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244

3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Phở Văn

Xông tăng mời Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm

Kính Mời

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để
 làm trệt mầu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của
 nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: **(503)341-6937**
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN
 Broker

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

Brandon Đăng Phan
ERA
 Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: **(503) 780-2793**
 Office: **(503) 256-0220**
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: **(503)282-6655**
www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

Prudential
 Northwest Properties
Busco Điện Đăng
 Cell: **(503) 888-5212**
 Van. **(360) 891-1087**
 Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Broker &
 Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

POWELL
CHIROPRACTIC
CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)